

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

Tuesday 3 June 2014 13.30 – 16.30

C.5 MODERN CHINESE TEXTS 2

Answer **all** questions. All questions are of equal value.

Copies of the ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Copies of the ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1. Translate into English. UNSEEN

冬天的一个深夜，我丈夫从机场回家，匆忙间将他的手提电脑忘在出租车里。发现后惊出一身冷汗，电脑里有他的电话通讯录，几百个号码十分重要，更要紧的是里面装了不少资料。他赶忙拿出发票，找到那家出租车公司，询问的结果是：司机根本没看见。我丈夫急得坐立不安，忽然想起电脑里装了卫星定位装置，立刻上网寻找，信号最后在郊区的一幢大楼里消失了。我丈夫向出租车公司要了司机的手机号码，与司机直接联系，可司机还是说：“没看见。我载过别的客人，也许别的客人捡了。”我丈夫问了司机家的地址，那正是信号消失的大楼。情况已经很清楚，我丈夫只好报告了警察，但警察说他们无权进入别人家中，出租车公司也说无法帮忙。我丈夫一夜无眠，他到那幢信号消失的大楼前去了两次，知道自己的电脑在里面，却毫无办法。我丈夫准备放弃，可当太阳升起的时候，他觉得还有希望，他相信人的善良，于是继续与司机沟通，他请求司机帮他一起寻找，若能帮他找回，他定会酬谢。他想方设法感动司机，说全是自己粗心，那台手提电脑对他是如何重要。司机答应再帮他查找一下。我丈夫下午再次打电话询问，司机说已经找到，决定送还。他们约在我家小区门口见面，司机开车过来，拿出电脑，我丈夫欣喜若狂，没有追问任何细节，只是连声道谢，给了司机 300 元酬谢。司机推了几次就收下了，脸有愧色地说：“真不好意思”。他们友好地分手了，事情也就到此圆满结束了。我儿子却十分不满意：“干吗给 300？给 100 汽油费足够了，毕竟他有过贪念，难道我们还要鼓励他这样做？”可我丈夫说：“司机没偷没抢，还把电脑送回来，难道不该谢他？我心里还觉得给他少了。”后来我跟我朋友说起这件事来，她说这个社会到处灰蒙蒙的，要求一个司机完全干干净净的是不可能的。你丈夫真是个大好人，相信人，从头到尾没说司机一点不是，碰到这样的好人，要是不把东西送回去，就太缺德了。

WANG ZHOUSHENG, “Yi pie yi na shi ge ren”, *DUZHE*, 2012-14, p. 10.

2. Translate into English. UNSEEN

我的父親是小學校長，生活十分規律，沒有不良習慣，回到家就是看報紙、寫日記。按理說，他是一個很好的父親，但我必須很遺憾地說：他是學校的校長，也是家裡的校長。

記憶中，母親和我們六個孩子因為父親工作的關係，幾乎每四年就得搬一次家。為了多掙錢養家，母親在家門口擺了一個糖果攤子。母親站著招呼客人，父親就坐在最裡面「看店」，彼此沒有交談。父親和六個孩子的談話更少，若有，也只是用食指指著其中一個孩子責備，極少讚美。全家人一起吃晚餐時，母親煮了一桌豐盛的菜餚，父親卻會用筷子指著其中一道菜，嚴厲地批評：「這個菜這麼鹹，難吃死了！」

從小到大我一直默默愛著父親，一直努力作一個讓父親驕傲的女兒，哥哥、姊姊更是如此。父親過世以後，我們一聊到父親「為什麼這樣過完一輩子？」就忍不住哭泣，因為我們對父親的過去一無所知，不管我們怎麼想、怎麼猜，就是找不出答案。

有一天，哥哥拿了一張我小時候的照片給我，他說，父親生前一直把這張照片貼身帶著，我才知道，父親晚年時在感情上是一個多麼脆弱的老人啊，他不是一個不好的父親，只是不懂得表達心裡的愛罷了！

我開始認真反省自己，是不是沒有做好和父親之間的這門功課？我驚訝地發現，從年輕到現在，我在戀愛上一路跌跌撞撞，男朋友幾乎都是高個子、模樣好看、年紀比我大許多的男人，他們長得像父親，連個性都像，不懂得如何愛人。原來，我一直在苦苦尋找父親的影子。我從來就不覺得擁有過父愛，沒想到他卻是影響我最深的人。

父親走了，母親罹患癌症，我決定不再讓自己的生命有任何遺憾。我賣掉了我的房子，搬到哥哥家附近。在那兒，我每天都可以陪母親說說話、唱唱歌、吃飯、看醫生。看見母親一點一滴地康復，和我一樣甩掉了過去感情的陰霾，覺得人生踏實多了。

我覺得人到中年，最該做的事不是努力賺錢，而是多陪家人才對，尤其是母親。我相信，錢，夠用就好了，多花點時間陪伴家人，人生才不會遺憾。

YU TAIYAN, "Duanle de qin qing," accessed at
<http://www.readersdigest.hk/article/1740>

TURN OVER

3. Translate into English. UNSEEN

衍太太現在是早已經做了祖母，也許竟做了曾祖母了；那時卻還年青，只有一個兒子比我大三四歲。她對自己的兒子雖然狠，對別家的孩子卻好的，無論鬧出什麼亂子來，也決不去告訴各人的父母，因此我們就最願意在她家里或她家的四近玩。

舉一個例說罷，冬天，水缸里結了薄冰的時候，我們大清早起一看見，便吃冰。有一回給沈四太太看到了，大聲說道：“莫吃呀，要肚子疼的呢！”這聲音又給我母親听到了，跑出來我們都挨了一頓罵，並且有大半天不准玩。我們推論禍首，認定是沈四太太，於是提起她就不用尊稱了，給她另外起了一個綽號，叫作“肚子疼”。

衍太太卻決不如此。假如她看見我們吃冰，一定和藹地笑著說，“好，再吃一塊。我記著，看誰吃的多。”

但我對於她也有不滿足的地方。一回是很早的時候了，我還很小，偶然走進她家去，她正在和她的男人看書。我走近去，她便將書塞在我的眼前道，“你看，你知道這是什麼？”我看那書上畫著房屋，有兩個人光著身子仿佛在打架，但又不很象。正遲疑間，他們便大笑起來了。這使我很不高興，似乎受了一個極大的侮辱，不到那里去大約有十多天。

一回是我已經十多歲了，和幾個孩子比賽打旋子 (spinning top)，看誰旋得多。她就從旁計著數，說道，“好，八十二個了！再旋一個，八十三！好，八十四！……”但正在旋著的阿祥，忽然跌倒了，阿祥的孀母也恰恰走進來。她便接著說道，“你看，不是跌了麼？不听我的話。我叫你不要旋，不要旋……。”

LU XUN, "Suoji," *Zhao hua xi shi in Lu Xun Quanji*, vol. 2 (Beijing: Renmin, 1982), accessed at <http://www.millionbook.net/mj/l/luxun/zhxs/009.htm>.

END OF PAPER